

Ирина Владиславовна Дмитриева, к. филол. н.
Минский государственный лингвистический
университет, Минск, Беларусь
э-почта: diva206@mail.ru

Анастасия Андреевна Серая, магистрант
Минский государственный лингвистический
университет, Минск, Беларусь
э-почта: nastyaseraya01@gmail.com

Irina Vladislavovna Dmitrieva, Cand. of Sc.
(Philology)
Minsk State Linguistic University, Minsk,
Belarus
e-mail: diva206@mail.ru
Anastasia Andreevna Seraya, MA Student
Minsk State Linguistic University, Minsk,
Belarus
e-mail: nastyaseraya01@gmail.com

ЭКСПЛИКАЦИЯ СМЫСЛОВ БЛЕНДОВ-СРАЩЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ

Работа посвящена проблеме декодирования лексических блендов в англоязычном дискурсе. Установлено, что понимание смыслов блендов зависит от корректного определения составляющих компонентов, лингвистического и экстралингвистического контекстов.

Ключевые слова: бленды; экспликация; лингвистический контекст; экстралингвистический контекст; коннотация.

EXPLICATION OF BLEND WORDS SENSE IN ENGLISH DISCOURSE

The paper deals with the problem of decoding lexical blends in English discourse. It is established that understanding the sense of blends depends on the correct identification of their lexical constituents, linguistic and extralinguistic contexts.

Key words: blends; explication; linguistic context; extralinguistic context; connotation.

Бленды как номинативные единицы называют не просто предметы окружающей нас действительности, а именуют сложные, комплексные феномены с конкретизацией ряда индивидуализирующих характеристик денотата. Структурно бленды, как правило, включают в себя два элемента, реже – три, которые объединяются путем наложения и / или усечения хотя бы одного из компонентов. При этом смысл новообразованной лексической единицы-бленда достаточно часто не сводится к сумме значений его составляющих. Это обусловлено рядом причин.

Во-первых, асимметрией блендов как языковых знаков. В традиционных лексических единицах связь между планом выражения и планом содержания является более устойчивой по сравнению с блендами. При образовании блендов содержание исходных единиц объединяется в одно понятие, когда одной звуковой форме соответствует сложная концептуальная структура. Иными словами, существует диспропорция количества информации, закодированной в звуковой оболочке, и информации, подлежащей декодированию с целью полного понимания лексической единицы. Таким образом, план выражения бленда сокращается, а план содержания расширяется относительно исходных элементов.

Во-вторых, отсутствием четкой однозначной морфологической структуры. Различные частные исследования показали, что в блендах могут быть объединены как части слов, так и несколько фонем, что позволяет охарактеризовать структуру бленда как гибкую и изменчивую. Вследствие этого структурные компоненты блендов могут быть определены ошибочно, а сама единица быть неверно интерпретирована, что происходит с блендами *freemale*, *pleather*, *sharenting*.

Кроме того, предыдущий этап анализа показал, что при образовании блендов только формально сжимаются 2 или 3 лексические единицы на самом деле часто редуцируются разного рода синтаксические конструкции (от словосочетаний до сложных предложений), включающие от 2 до 13 знаменательных слов.

Таким образом, полное понимание блендов требует не только корректного определения составляющих его компонентов, но и учета специфики их взаимодействия на структурном и семантическом уровнях. Эти особенности делают бленды уникальными единицами, чьи смыслы не всегда очевидны и требуют дополнительных усилий для их декодирования. Определение возможностей декодирования смыслов англоязычных блендов составляет цель представляемого исследования. Материалом исследования служат употребления блендов в высказываниях персонажей фильмов и сериалов, участников социальных сетей (YouTube, TikTok, Instagram) и авторов электронной версии газеты The Guardian. Изучение блендов осуществлялось с применением морфологического и семантического анализа, а также анализа контекстов.

В ходе исследования были установлены случаи, когда смысл бленда полностью выводим из значений входящих в него элементов (45,5%): *ginormous* 'огромный' = *gigantic* 'гигантский' + *enormous* 'огромный', *glamping* 'роскошный кэмпинг' = *glamorous* 'роскошный' + *camping* 'кэмпинг', *zoodles* 'лапша из цукини' = *zucchini* 'цукини' + *noodles* 'лапша', *netiquette* 'этикет в Интернете' = *Internet* 'Интернет' + *etiquette* 'этикет', *snowpocalypse* 'снежный апокалипсис' = *snow* 'снег' + *apocalypse* 'апокалипсис', *yumscrumdiddlyumptious* 'вкуснящий' = *yummy* 'вкусный' + *scrumptious* 'изысканный, вкусный' + *diddly* 'не имеющий никакого значения' и др.

В ряде случаев экспликации смыслов блендов способствовал узкий лингвистический контекст – предложения, в которых они употреблялись (22%): *I don't have time to post anything at all, apparently there will be a total latergram* 'У меня совсем нет времени что-либо постить (в Инстаграм), видимо, выложу пост позже'. Среди данного типа блендов в проанализированных высказываниях встретились единицы, смысл которых был раскрыт самим автором: *Snaccident: when you eat all the snack by accident* 'Снэковое прошествие: когда случайно съедаешь все лакомство'.

Бленды, для интерпретации которых нужен широкий лингвистический контекст или обращение к экстралингвистической информации, составили 32,5%.

Рассмотрим высказывание *We're fighting an 'infodemic' as well as a pandemic* 'Мы боремся как с инфодемией, так и с пандемией'. В данном случае для экспликации смысла бленда недостаточно узкого контекста в виде предложения, так как можно прийти к выводу о том, что под инфодемией подразумевается распространение большого количества ложной информации. В то время как в данном высказывании бленд обозначает распространение большого количества ложной информации именно о коронавирусной инфекции.

В ситуации вербальной коммуникации для понимания смысла всего высказывания и употребленного в нем бленда часто необходимо обращение к экстралингвистическому контексту. *A new report demonstrates we are now seeing the lowest marriage rates on record and 'freemales' living alone* – 'Новый отчет демонстрирует, что сейчас мы наблюдаем самые низкие показатели вступления в брак за всю историю, и больше 'freemales', которые живут одни'. Бленд *freemales* 'женщины, которые осознанно предпочитают не вступать в романтические отношения на данном этапе своей жизни' наглядно демонстрирует, что без обращения к широкому контексту возможно ошибочное толкование его смысла. Во-первых, существует вероятность неверного определения структуры лексической единицы и вы-

деления таких компонентов, как *free* ‘свободный’ и *males* ‘мужчины’, что приведет к трактовке денотата как ‘свободные мужчины’ вместо *females* ‘женщины’. Во-вторых, допускается вероятность определения смысла данной единицы как ‘свободные женщины’ и игнорирование факта осознанного выбора женщин.

Также обращают на себя внимание употребления блендов, которые приобрели негативную коннотацию, в то время как их структурные компоненты ею не обладали: *Let me mansplain: studies reveal impact of condescension* – ‘Позволь мне, мужчине, объяснить: исследования показывают влияние снисходительности’. Бленд *mansplain* ‘объяснять, будучи мужчиной’ состоит из двух компонентов *man* ‘мужчина’ + *explain* ‘объяснять’ и используется в ситуациях, когда мужчина считает необходимым объяснение той или иной информации женщине, не учитывая ее знаний в данной области и используя свой пол как аргумент, подтверждающий его компетентность и авторитетность.

Суммируя результаты исследования, повторим, что, хотя в ряде случаев для полного понимания блендов может быть достаточно корректного определения его составляющих и их значений, в большинстве случаев процесс экспликации смыслов блендов оказывается более сложным. В силу структурной многокомпонентности и частотной имплицитной синтаксической организации составляющих бленда высока вероятность ошибочного понимания смыслов блендов, что имеет своим следствием необходимость привлечения к их интерпретации как лингвистического (узкого и широкого), так и экстралингвистического контекста.